



Should You Use Subtitles to Learn English?

Fonte: <https://youtu.be/stmtlaVMqys>



English Transcript	Tradução
When you are learning English, like learning anything to improve your skills, you need practice and experience.	Quando você está aprendendo inglês, assim como ao aprender qualquer coisa para aprimorar suas habilidades, você precisa de prática e experiência.
And a popular way to get that in English is by watching films and television.	E uma forma popular de conseguir isso em inglês é assistindo a filmes e televisão.
But there is one question that many learners have.	Mas há uma pergunta que muitos aprendizes têm.
Should I use subtitles?	Devo usar legendas?
In this video, I'm going to answer that question and also tell you the best settings for your subtitles to make your learning as effective as possible.	Neste vídeo, vou responder a essa pergunta e também dizer quais são as melhores configurações para suas legendas, a fim de tornar seu aprendizado o mais eficaz possível.
Let's start by asking an important question.	Vamos começar fazendo uma pergunta importante.
Why can't you understand what people are saying in films and television series?	Por que você não consegue entender o que as pessoas dizem em filmes e séries de televisão?
It might seem like the reason is really obvious.	Pode parecer que a razão é muito óbvia.
Your English isn't good enough.	Seu inglês não é bom o suficiente.
But the reality is more complicated.	Mas a realidade é mais complicada.
There are actually two other things that can cause problems with understanding: language delivery and language content.	Na verdade, existem outras duas coisas que podem causar problemas de compreensão: a forma como a língua é apresentada e o conteúdo da língua.
Let's take a closer look at the first one.	Vamos analisar mais de perto a primeira.
It's important to remember that all modern video	É importante lembrar que todo o conteúdo de vídeo



English Transcript	Tradução
content including Netflix and YouTube, started with cinema and celluloid film.	moderno, incluindo Netflix e YouTube, começou com o cinema e o filme de celuloide.
And at the beginning cinema was silent because audio recording technology literally didn't exist.	E no início, o cinema era mudo porque a tecnologia de gravação de áudio literalmente não existia.
But during the 1920s, new technology made it possible to record and distribute sound and we could hear people speaking on-screen for the first time.	Mas durante a década de 1920, novas tecnologias tornaram possível gravar e distribuir som, e pudemos ouvir pessoas falando na tela pela primeira vez.
But microphone technology was still very basic.	Mas a tecnologia de microfones ainda era muito básica.
The first microphones were not very sensitive, so actors had to speak loudly and directly towards the microphone and pronounce their words carefully.	Os primeiros microfones não eram muito sensíveis, então os atores tinham que falar alto e diretamente para o microfone, pronunciando suas palavras com cuidado.
But over time the technology has improved so much that this is the size of a modern microphone.	Mas com o tempo, a tecnologia melhorou tanto que este é o tamanho de um microfone moderno.
Tiny microphones like this are used to record sound in Hollywood films, and they are extremely sensitive.	Microfones minúsculos como este são usados para gravar som em filmes de Hollywood, e são extremamente sensíveis.
They can record the loudest shout and the quietest whisper.	Eles podem gravar o grito mais alto e o sussurro mais baixo.
And as the technology has changed so has the way that actors act.	E à medida que a tecnologia mudou, também mudou a forma como os atores atuam.
Actors now have the freedom to speak in any way they want and many of them take advantage of that freedom.	Os atores agora têm a liberdade de falar da maneira que quiserem, e muitos deles aproveitam essa liberdade.
In a modern film, you can expect to hear all types of voice variation including mumbling, whispering and shouting.	Em um filme moderno, você pode esperar ouvir todos os tipos de variação de voz, incluindo resmungos, sussurros e gritos.
So what are the real-world consequences of this?	Então, quais são as consequências reais disso?
The main one is that films and series have become objectively more difficult to understand, and not just for learners.	A principal é que filmes e séries se tornaram objetivamente mais difíceis de entender, e não apenas para os aprendizes.
Various different surveys and viewing statistics show that between 50 and 85 percent of native speakers use subtitles.	Várias pesquisas e estatísticas de visualização diferentes mostram que entre 50 e 85 por cento dos falantes nativos usam legendas.
And that includes me.	E isso me inclui.
I have been speaking English for more than 45 years.	Falo inglês há mais de 45 anos.
I'm an English teacher with experience in many different styles and types of English, and I regularly need to use subtitles.	Sou professor de inglês com experiência em muitos estilos e tipos diferentes de inglês, e regularmente preciso usar legendas.
In fact, it's become such a problem that it is now a common meme on social media.	Na verdade, tornou-se um problema tão grande que agora é um meme comum nas redes sociais.
Look at this example: And remember that these are native speakers of English with a literal lifetime of language experience not foreign learners.	Veja este exemplo: E lembre-se que estes são falantes nativos de inglês com literalmente uma vida inteira de experiência linguística, não aprendizes estrangeiros.



English Transcript	Tradução
There is one more technical reason that language on your television can be hard to understand.	Há mais uma razão técnica pela qual a linguagem na sua televisão pode ser difícil de entender.
And it's the same reason that listening tests can be so hard in the classroom because the audio is one-dimensional.	E é a mesma razão pela qual os testes de audição podem ser tão difíceis na sala de aula: porque o áudio é unidimensional.
You see, in the real world, when we are having a conversation, we experience audio in three dimensions.	Veja bem, no mundo real, quando estamos tendo uma conversa, experimentamos o áudio em três dimensões.
For example, a person might be speaking directly in front of you, and on the left you have the sound of traffic, and behind you there is some music playing.	Por exemplo, uma pessoa pode estar falando diretamente na sua frente, à esquerda você tem o som do trânsito e atrás de você há alguma música tocando.
Our brains are able to use this spatial information to essentially cancel out some of that noise.	Nossos cérebros são capazes de usar essa informação espacial para essencialmente cancelar parte desse ruído.
And help you to focus on the voice of the person speaking.	E ajudá-lo a focar na voz da pessoa que está falando.
But when you watch television, the person's voice, the traffic sound, and the music is all coming from the same place: the speakers in your television.	Mas quando você assiste televisão, a voz da pessoa, o som do trânsito e a música estão todos vindo do mesmo lugar: os alto-falantes da sua televisão.
Which makes it much harder for your brain to separate the sounds which makes it harder to understand in general.	O que torna muito mais difícil para o seu cérebro separar os sons, o que dificulta a compreensão em geral.
Now let's move away from the technical and talk about the second thing.	Agora, vamos nos afastar do técnico e falar sobre a segunda coisa.
Language content.	Conteúdo da linguagem.
If there is one word that characterizes modern film and TV production it would be: authenticity.	Se há uma palavra que caracteriza a produção moderna de cinema e TV, seria: autenticidade.
Modern audiences expect content that is as true to life as possible.	O público moderno espera um conteúdo que seja o mais fiel possível à vida real.
If I'm watching a film about police in New York, I expect the characters to talk like real police officers in New York.	Se estou assistindo a um filme sobre policiais em Nova York, espero que os personagens falem como policiais de verdade em Nova York.
If I'm watching a film about teenagers in London, I expect them to talk like real teenagers in London.	Se estou assistindo a um filme sobre adolescentes em Londres, espero que eles falem como adolescentes de verdade em Londres.
As a consequence, you can find low frequency vocabulary, regional accents, and cultural references that can create real barriers to understanding.	Como consequência, você pode encontrar vocabulário de baixa frequência, sotaques regionais e referências culturais que podem criar barreiras reais à compreensão.
For example, look at this transcript from a popular American Netflix series: Firstly, there are 4 pieces of specialist vocabulary that you might not know.	Por exemplo, veja esta transcrição de uma popular série americana da Netflix: Primeiramente, há 4 termos de vocabulário especializado que você pode não conhecer.
Looking at word frequency, none of these words are in the top 5000.	Observando a frequência das palavras, nenhuma dessas palavras está entre as 5000 mais frequentes.
In fact, bandana is not even in the top 10,000 most-frequent words in English.	Na verdade, "bandana" não está nem entre as 10.000 palavras mais frequentes em inglês.



English Transcript	Tradução
And then there are two cultural references.	E depois há duas referências culturais.
The first one is 'Nam, which is an abbreviation of Vietnam, but it specifically refers to the Vietnam War.	A primeira é 'Nam, que é uma abreviação de Vietnã, mas se refere especificamente à Guerra do Vietnã.
The second one is Wrist Rocket, which is an American brand name for a device called a slingshot.	A segunda é Wrist Rocket, que é uma marca americana para um dispositivo chamado estilingue.
Unless you have deep cultural knowledge of the USA, it's unlikely that you will know either of these references.	A menos que você tenha um profundo conhecimento cultural dos EUA, é improvável que conheça qualquer uma dessas referências.
Once you stop and analyze the language, it's easy to see why understanding every word in conversation is like this can be the work of a lifetime.	Uma vez que você para e analisa a linguagem, é fácil ver por que entender cada palavra em uma conversa como esta pode ser o trabalho de uma vida inteira.
And this is a great moment to talk about mindset.	E este é um ótimo momento para falar sobre mentalidade.
As a learner, when you can't understand what someone says in a film, you might think: when a native speaker can't understand, they might think: But mostly native speakers don't think anything at all because they don't expect to understand everything.	Como aprendiz, quando você não consegue entender o que alguém diz em um filme, você pode pensar: quando um falante nativo não consegue entender, ele pode pensar: Mas, na maioria das vezes, os falantes nativos não pensam nada, porque não esperam entender tudo.
If you want to be able to understand everything in films and TV series, then you will need to know everything.	Se você quer ser capaz de entender tudo em filmes e séries de TV, então você precisará saber tudo.
English, like any other language, doesn't work by magic, and native speakers don't have superpowers.	O inglês, como qualquer outra língua, não funciona por mágica, e os falantes nativos não têm superpoderes.
The way we learn new language is either through contact, context, or deliberate study.	A maneira como aprendemos uma nova língua é através do contato, do contexto ou do estudo deliberado.
And the way we know new language is through repetition.	E a maneira como conhecemos uma nova língua é através da repetição.
You are simply not going to know what something means if you've never heard it before.	Você simplesmente não vai saber o que algo significa se nunca ouviu antes.
And even if you have heard it before, you might have forgotten it because you only heard it once.	E mesmo que já tenha ouvido antes, você pode ter esquecido porque ouviu apenas uma vez.
This doesn't reflect your language ability or your intelligence.	Isso não reflete sua habilidade linguística ou sua inteligência.
It simply reflects the way that the human brain works.	Simplesmente reflete a maneira como o cérebro humano funciona.
But you probably punish yourself for not understanding and think that your English abilities aren't good enough.	Mas você provavelmente se pune por não entender e pensa que suas habilidades em inglês não são boas o suficiente.
Now is the time to stop that.	Agora é a hora de parar com isso.
I hope I've demonstrated that understanding films and television is a complex task.	Espero ter demonstrado que entender filmes e televisão é uma tarefa complexa.
So please don't punish yourself for simply being human.	Então, por favor, não se puna por ser simplesmente humano.



English Transcript	Tradução
Now that we have talked about why you can't understand what people are saying, let's talk about whether subtitles are good or bad for learning.	Agora que falamos sobre por que você não consegue entender o que as pessoas estão dizendo, vamos falar se as legendas são boas ou ruins para o aprendizado.
The short answer is: yes, they are good, but with one important exception that I'll tell you about later in this video.	A resposta curta é: sim, elas são boas, mas com uma exceção importante que contarei mais adiante neste vídeo.
But multiple studies have shown that subtitles improve comprehension, vocabulary, learning, literacy, and even pronunciation.	Mas vários estudos mostraram que as legendas melhoram a compreensão, o vocabulário, o aprendizado, a alfabetização e até mesmo a pronúncia.
They can help you to adapt to specific varieties of English like Scottish or Australian English.	Elas podem ajudá-lo a se adaptar a variedades específicas do inglês, como o inglês escocês ou australiano.
And more importantly, they don't affect your listening skills in any negative way.	E, mais importante, elas não afetam suas habilidades de escuta de forma negativa.
The reason that subtitles work is very simple.	A razão pela qual as legendas funcionam é muito simples.
There is a lot of evidence that our brain divides and processes information in 2 distinct types: audio and visual.	Há muitas evidências de que nosso cérebro divide e processa informações em 2 tipos distintos: áudio e visual.
And both of these types of information can be connected to a concept.	E ambos os tipos de informação podem estar conectados a um conceito.
The more connections we have to a concept, the easier it is to remember and use it.	Quanto mais conexões temos com um conceito, mais fácil é lembrá-lo e usá-lo.
So the concept of pizza could be connected to the sound pizza, and also a visual image of a pizza, and the visual image of the word pizza.	Então, o conceito de pizza poderia estar conectado ao som "pizza", e também a uma imagem visual de uma pizza, e à imagem visual da palavra "pizza".
Remember that writing, including subtitles, is a form of visual information.	Lembre-se que a escrita, incluindo as legendas, é uma forma de informação visual.
So when we watch something with subtitles, we are getting both the audio and the visual information that helps us to process, understand, and learn the language.	Então, quando assistimos a algo com legendas, estamos recebendo tanto a informação de áudio quanto a visual, o que nos ajuda a processar, entender e aprender o idioma.
But as I said, there is one exception, and that is learners with a lower level of language ability.	Mas, como eu disse, há uma exceção, e são os aprendizes com um nível mais baixo de habilidade linguística.
While the evidence shows that all this extra information can be good for learners who have sufficient language ability to process it all, the evidence also shows that it will have the opposite effect if your language skills aren't good enough.	Embora as evidências mostrem que toda essa informação extra pode ser boa para aprendizes que têm habilidade linguística suficiente para processá-la, as evidências também mostram que terá o efeito oposto se suas habilidades linguísticas não forem boas o suficiente.
If subtitles make you feel stressed or lost, they're not helping.	Se as legendas te deixam estressado ou perdido, elas não estão ajudando.
And the end result will be zero learning and probably lots of negative emotions.	E o resultado final será zero aprendizado e provavelmente muitas emoções negativas.
In that case, switch to subtitles in your own language or change to more simple content.	Nesse caso, mude para legendas no seu próprio idioma ou mude para um conteúdo mais simples.



English Transcript	Tradução
Please remember that learning is not a process of suffering.	Por favor, lembre-se que aprender não é um processo de sofrimento.
Learning a language takes thousands of hours and you will not succeed unless you have the right mindset.	Aprender um idioma leva milhares de horas e você não terá sucesso a menos que tenha a mentalidade certa.
Forcing yourself into uncomfortable and unproductive learning situations is only going to lead you to failure.	Forçar-se a situações de aprendizado desconfortáveis e improdutivas só o levará ao fracasso.
And that brings us to the next question: What are the best subtitles settings to get the most effective language learning?	E isso nos leva à próxima pergunta: Quais são as melhores configurações de legendas para obter o aprendizado de idiomas mais eficaz?
When you're watching English-speaking content there are three possible audio and subtitle combinations: English audio with English subtitles, English audio with subtitles in your native language, and audio in your native language with English subtitles.	Quando você está assistindo a conteúdo em inglês, existem três combinações possíveis de áudio e legenda: áudio em inglês com legendas em inglês, áudio em inglês com legendas no seu idioma nativo e áudio no seu idioma nativo com legendas em inglês.
The evidence from learners in controlled conditions is really clear.	A evidência de aprendizes em condições controladas é muito clara.
The best combination for learning is the first one: English audio with English subtitles.	A melhor combinação para o aprendizado é a primeira: áudio em inglês com legendas em inglês.
But again, remember to be careful if you are a lower-level learner.	Mas, novamente, lembre-se de ter cuidado se você for um aprendiz de nível inferior.
You might find English audio and English subtitles is just too much information and you might find it more effective to use English audio, but with subtitles in your native language.	Você pode achar que áudio em inglês e legendas em inglês é muita informação e pode achar mais eficaz usar áudio em inglês, mas com legendas no seu idioma nativo.
I want to finish this video by saying something important.	Quero terminar este vídeo dizendo algo importante.
Although films and television might seem like authentic content because they are a product of English-speaking culture, the reality is that the language used in film and television is nothing like the language that people use in the real world.	Embora filmes e televisão possam parecer conteúdo autêntico porque são um produto da cultura de língua inglesa, a realidade é que a linguagem usada em filmes e televisão não se parece em nada com a linguagem que as pessoas usam no mundo real.
Conversations between actors are almost always too perfect.	As conversas entre atores são quase sempre perfeitas demais.
They usually contain no hesitations, pauses, repetitions, corrections, or spontaneous changes of topic.	Geralmente não contêm hesitações, pausas, repetições, correções ou mudanças espontâneas de tópico.
Film language isn't authentic English.	A linguagem cinematográfica não é inglês autêntico.
It's authentic film English.	É inglês cinematográfico autêntico.
It has no personal context.	Não tem contexto pessoal.
If you are using films or television to prepare yourself for the real world, you might be disappointed.	Se você está usando filmes ou televisão para se preparar para o mundo real, pode se decepcionar.
There is no substitute for the act of using language to communicate with real people about the things	Não há substituto para o ato de usar a linguagem para se comunicar com pessoas reais sobre as coisas que



English Transcript	Tradução
that are important to you.	são importantes para você.
The reason that humans developed the art of motion pictures is because we are storytelling creatures.	A razão pela qual os humanos desenvolveram a arte cinematográfica é porque somos criaturas contadoras de histórias.
We have been telling each other stories for thousands of years, and we will continue to do it until our species disappears.	Contamos histórias uns aos outros há milhares de anos e continuaremos a fazê-lo até que nossa espécie desapareça.
The magic of film and television is the way that image and sound combine to tell those stories and create meaning.	A magia do cinema e da televisão está na maneira como imagem e som se combinam para contar essas histórias e criar significado.
The magic of language is the same.	A magia da linguagem é a mesma.
You can use signs, text, or sound to create meaning and tell your stories.	Você pode usar sinais, texto ou som para criar significado e contar suas histórias.
When you do that, you become part of the thousands of generations of humans before you who passed down that magic of language.	Quando você faz isso, você se torna parte das milhares de gerações de humanos antes de você que transmitiram essa magia da linguagem.
Please don't waste that magic.	Por favor, não desperdice essa magia.
I'm Christian, this is Canguro English, and I'll see you in class.	Eu sou Christian, este é o Canguro English, e nos vemos na aula.



Contagem de palavras

A tabela abaixo exhibe as palavras encontradas neste vídeo, bem como o número de vezes em que aparecem.

Veja também: [Para que serve esta tabela?](#)

Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
84	the	71	and	54	to
51	is	46	that	45	you
42	of	37	in	32	a
29	are	26	language	26	english
25	it	23	not	18	subtitles
18	have	17	your	16	I
16	for	14	this	14	but
13	with	12	we	12	can
12	be	12	audio	11	they
11	there	11	one	11	learning
10	understand	10	television	10	might
10	like	10	if	10	film
9	or	8	will	8	when
8	way	8	use	8	so
8	real	8	native	8	more
8	films	8	do	8	as
8	about	7	sound	7	information
7	content	6	what	6	us
6	speaking	6	remember	6	learners
6	good	6	because	6	at
6	all	5	visual	5	understanding
5	technology	5	talk	5	speakers
5	reason	5	people	5	on
5	now	5	new	5	modern
5	magic	5	know	5	important
5	first	5	expect	5	am
4	yourself	4	world	4	word
4	which	4	watching	4	video
4	types	4	think	4	these
4	tell	4	series	4	question
4	possible	4	pizza	4	let
4	has	4	from	4	experience
4	evidence	4	cannot	4	by
4	an	4	actors	3	work
3	words	3	why	3	want
3	voice	3	vocabulary	3	very



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
3	time	3	thousands	3	stories
3	something	3	skills	3	simply
3	see	3	saying	3	same
3	references	3	record	3	process
3	please	3	person	3	our
3	other	3	no	3	need
3	much	3	microphone	3	many
3	look	3	including	3	image
3	heard	3	going	3	find
3	example	3	everything	3	even
3	enough	3	effective	3	cultural
3	create	3	concept	3	brain
3	best	3	before	3	become
3	authentic	3	any	3	also
3	ability	2	york	2	years
2	who	2	watch	2	was
2	vietnam	2	using	2	used
2	unless	2	two	2	tv
2	traffic	2	top	2	too
2	through	2	three	2	things
2	then	2	them	2	teenagers
2	technical	2	take	2	stop
2	speak	2	some	2	simple
2	shows	2	settings	2	sensitive
2	seem	2	second	2	s
2	really	2	reality	2	punish
2	probably	2	popular	2	police
2	only	2	once	2	netflix
2	negative	2	music	2	most
2	mindset	2	microphones	2	meaning
2	makes	2	make	2	lower
2	london	2	listening	2	lifetime
2	level	2	learner	2	learn
2	just	2	improve	2	humans
2	human	2	help	2	hear
2	harder	2	hard	2	get
2	frequency	2	freedom	2	fact
2	exception	2	either	2	does
2	directly	2	different	2	could
2	conversation	2	context	2	connected
2	cinema	2	both	2	between



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
2	been	2	anything	2	answer
2	american	2	act	2	able
1	zero	1	youtube	1	yes
1	writing	1	wrist	1	would
1	works	1	whispering	1	whisper
1	while	1	whether	1	were
1	waste	1	war	1	viewing
1	various	1	varieties	1	variation
1	usually	1	usa	1	until
1	unproductive	1	unlikely	1	uncomfortable
1	true	1	transcript	1	towards
1	topic	1	tiny	1	those
1	thing	1	their	1	than
1	text	1	tests	1	telling
1	teacher	1	task	1	talked
1	takes	1	switch	1	surveys
1	superpowers	1	sufficient	1	suffering
1	such	1	succeed	1	subtitle
1	substitute	1	styles	1	study
1	studies	1	stressed	1	storytelling
1	still	1	statistics	1	started
1	start	1	spontaneous	1	specifically
1	specific	1	species	1	specialist
1	speaker	1	spatial	1	sounds
1	someone	1	social	1	slingshot
1	size	1	situations	1	silent
1	signs	1	shown	1	show
1	shouting	1	shout	1	should
1	short	1	separate	1	screen
1	scottish	1	says	1	said
1	rocket	1	right	1	result
1	repetitions	1	repetition	1	regularly
1	regional	1	reflects	1	reflect
1	refers	1	recording	1	quietest
1	pronunciation	1	pronounce	1	production
1	product	1	processes	1	problems
1	problem	1	prepare	1	practice
1	playing	1	place	1	pieces
1	pictures	1	personal	1	perfect
1	percent	1	pauses	1	passed
1	part	1	own	1	over



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
1	out	1	opposite	1	officers
1	obvious	1	objectively	1	nothing
1	none	1	noise	1	next
1	never	1	name	1	'nam
1	mumbling	1	multiple	1	move
1	motion	1	mostly	1	moment
1	meme	1	media	1	means
1	me	1	main	1	made
1	low	1	loudly	1	loudest
1	lots	1	lot	1	lost
1	looking	1	literally	1	literal
1	literacy	1	life	1	left
1	lead	1	later	1	knowledge
1	into	1	intelligence	1	includes
1	improved	1	importantly	1	hours
1	hope	1	hollywood	1	hesitations
1	helps	1	helping	1	having
1	had	1	great	1	getting
1	generations	1	general	1	front
1	frequent	1	form	1	forgotten
1	foreign	1	forcing	1	focus
1	firstly	1	finish	1	feel
1	failure	1	extremely	1	extra
1	exist	1	every	1	essentially
1	end	1	emotions	1	effect
1	easy	1	easier	1	each
1	during	1	down	1	divides
1	distribute	1	distinct	1	disappointed
1	disappears	1	dimensions	1	dimensional
1	difficult	1	did	1	device
1	developed	1	demonstrated	1	delivery
1	deliberate	1	deep	1	culture
1	creatures	1	corrections	1	conversations
1	controlled	1	continue	1	contain
1	contact	1	consequences	1	consequence
1	connections	1	conditions	1	comprehension
1	complicated	1	complex	1	communicate
1	common	1	coming	1	combine
1	combinations	1	combination	1	closer
1	clear	1	classroom	1	class
1	christian	1	characters	1	characterizes



Freq.	Palavra	Freq.	Palavra	Freq.	Palavra
1	changes	1	changed	1	change
1	celluloid	1	cause	1	case
1	carefully	1	careful	1	canguro
1	cancel	1	called	1	brings
1	brand	1	brains	1	being
1	behind	1	beginning	1	basic
1	barriers	1	bandana	1	bad
1	away	1	authenticity	1	australian
1	audiences	1	asking	1	art
1	analyze	1	always	1	although
1	almost	1	again	1	affect
1	advantage	1	adapt	1	actually
1	accents	1	abilities	1	abbreviation